

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 23 (1897)  
**Heft:** 42  
  
**Artikel:** Uebersetzungskünste  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-434025>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

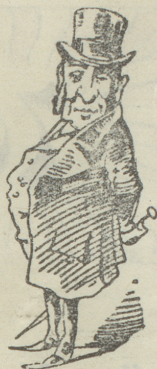
**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Ich bin der düstler Schreier  
Und stimme mit Freunden ein  
In das für unsern Böcklin  
Erhobene Divatfchreit'n.

Ein Maler, wie er, kommt selten  
Und gibt unserm Ländchen Glanz;  
Dram lohne ihn auch gebührend  
Des Bundes Lobeerkranz.

Wir wissen die Farbe zu schätzen,  
Die echt ist und rein und wahr —  
O b'et unsern Volksbeglückern  
Doch auch dein Rezeptlein dar!



**Toni:** „B'ern händ's scho paar Tag di groß Omfzog wegä denä  
Hse bähnerä wo's möchtet ichromä.“

**Sepp:** „'s ist ebä wieder näbis honds im Thue. Staatsbahnä häst mä  
das Süg, wo die verfluemetä Radikalä a önd Staat machä mit, daß die Kärlä  
asä die religiöserä Kontrava'wä chöntit ustrählä ond äläinig d'e süferstä Wagä-  
pläh verhöckä.“

**Toni:** „Wohl Kobeli! wöit nüt liebers! Ueserän ond söß d'e frömmere  
Gääster söttit gwöß nochä hülpä? oder die viert Klag g'mä ha mit falsipfennigä  
Chälbli ond Pudelhünd?“

**Sepp:** „Los, lueg — es ist mer grad vor, wie wenn die Kompäg'schicht  
abäke'ä thät. Uesers Kaplöli hät vörgeßer z'Bern zueg'loset ond verjöllet, die  
Heerä thuegit zor Ehr Gottis das G'setz verplämperlä ond vergißlä, ä wohri  
frend. Wist ond hott ond uhi ond ahi schwägüt die Landsvertreäpeler, mueßt  
gad sumä!“

**Toni:** „Jupätehuh! hell uf ond Tags is Bett! Die Manä machit die  
Staatsbahnitg so wenig aß an Gääßbock an Kanaliogel usbrunetä thuet. Der  
babylonisch Wywarm z'Bern chont üser Gattig Lüt erber z'guet, die G'schicht  
öberpörzlet!“

**Sepp:** „Häst erst no recht. 's hät Näber b'hoptet die Herrä syget wölle-  
weg chrank.“

**Toni:** „Jä sol bockeräment! Drom ist ist die Chrankäversicherig so  
glückerig agnoh wordä!“

**Sepp:** „No fä Chommer! 's goht wie g'örgelet.“

### Der Jammervolle.

Des Landes Väter dort in Bern,  
Sie handeln, martien, feilschen gern,  
Und ohne alle Schmeichelei:  
Ich wünsche sehr, es wär' vorbei.

Das Bahnreferendum kommt,  
Es wird gepfiffen und getrommt;  
Und gibts e'n faules Osterei,  
Ist aller Appetit vorbei.

### Fromme Nonnen.

Von Lac-au-Dillars (Frankreich) aus gingen einige Lehrschwwestern-Nonnen  
über die Schweizer Grenze. Bei ihrer Rückkehr fielen sie dem Zöllner durch ihre  
Korpulenz auf, und nach einer Untersuchung durch dessen Frau kam Zucker,  
Kaffee, Jüdhölzchen und Schuhwerk zum Vorschein.

Die Sache war also nicht so schlimm, wie sie von gewisser gottloser Seite  
gemacht wird. Diese berichtet nämlich: Als die Oberin des Klosters ihre Nonnen  
aus der Ferne so wohlbeleibt ankommen sah, verfaßte sie sofort folgende  
Anzeige: „Heute haben unsere lieben Schwestern (folgen Namen) uns durch ein  
freudiges Ereignis beglückt, sie würden nämlich von strammen . . .“

Hier erhielt die Oberin die Nachricht von dem wahren Sachverhalt und  
schrieb daher weiter:

„ . . . Schmuggelwaren entbunden.“

### Pfahlbau.

Die Steinzeitleute bauten gerne  
Im Wasser Häuser auf vor Jahren,  
Obgleich die Mieten auf dem Lande  
Doch damals gar nicht teuer waren.

Weshalb denn also? War es Klugheit?  
War's Thorheit ungelener Tropfe?  
Ja, über diesen Punkt zerbrechen  
Gelehrte heut' sich noch die Köpfe.

Nehmt hin noch diese Hypothese:  
Im Wasser bauten sie die Flecken,  
Um dünne Kehlen schwacher Seelen  
Vom Wasser eben abzuschrecken.

Sie sollten sich daran gewöhnen,  
Den braunen Gerstenast zu saufen.  
War das geschä'n, zog man die Pfähle  
Vom See heraus und ging an's Raufen.



**Frau Stadtrichter:** „Ihres Sufermüsterli  
schynt nüd zum Besse usgfallä z'sy, Verehrtestä,  
daß Sie e so es düsters Gsicht mached.“

**Herr Feust:** „Nu, mitm Sufer häd das  
absoluti nüd z'ihue. Myn Chummer langet  
uf Bern ufä, wo de Herr Dr. Joos enst feust-  
liber innerä ganz furchtbaren Art vernünfti-  
giert. Nüt meh söllts wert sie, aber au  
gar nüt.“

**Frau Stadtrichter:** „Neh, mached Sie au  
fei Gpunsä — en feustliber ischt immer en  
feustliber und e so wird's blybe, und für en  
Napoleon chunt mer eister vier feustfränker über und wenn's Silber na viel  
meh abschlad.“

**Herr Feust:** „Ebe säb sägi an; die verfluemetet Motioniererei — wurdits  
weniger rede, so schleg enes Silber nüd e so ab. Verantwortli sött mir's  
machä, säb säg ich und — punktum!“

### Weiber-Radelsport.

Radelnd saßen einst am Rädchen  
Mädchen in der Spinnstub' drin;  
Auf den Rädchen radeln Mädchen  
Heut die Straßen her und hin.

Einer der will aus aufs Freien,  
Muß es heut per Velo thun;  
Hat er keins, muß eins er leihen,  
Sonst enteilt ihm jedes Huhn.

Wie die Damen heute radeln,  
Modisch ist es, elegant;

Weiblich unschön kann es tadeln  
Nur ein blöder Ignorant.

Arriviert es etwa einer,  
Daß sie purzelt auf der Straß',  
Findet unästhetisch feiner,  
Der es seh'n muß, so etwas.

Radelt zu, ihr Frauenzimmer,  
Radelt nur so weiter fort!  
Männerpötteln achtet nimmer,  
Seht, ist Damen-Radelsport. J. K.

Eine kleine Fürstensfamilie ist durch Heirat mit einem großen Herrscherhaus  
weitsänfig verwandt geworden. Aus diesem Anlaß ladet der Fürst den Herrscher  
ein, ihn zu besuchen und sein Land in Augenschein zu nehmen. Umgehend  
erfolgt die Antwort:

„Kann nicht kommen! Fürstenthum herschicken!“

### Uebersetzungskünste.

Martius caelebs quid agam Kalendis?

Was soll ich Junggefelle mit einem Kalender für Eheleute anfangen?

Integer irtae seelisque purus non egal mauris jaculis nequearm,  
nec venenatis grvida sagittis Fusce pharetra.

Wer rechtlichaffen und sündlos lebt, braucht weder Mauern noch Geschütz,  
noch Bogengänge, noch Pfeiler, noch fette Köche, die ihn mit Gift futsch machen.

Consul regulis statum reipublicae apernit.

Der Konsul, als Republikaner, machte den Prinzen den Standpunkt klar.

In tonnere Poli et crebris micat ignibus aether.

Die Polen lärmten und es gab eine Menge Aether-Brände.

Dicta facta que ejus quanto solutiora et quandam sui neglegentiam  
praefertant.

Sein Thun und Reden war um ein Quantum lockerer und trug eine  
Portion Schweinemäßiger Nonchalance an sich.

### Briefkasten der Redaktion.



**G. i. Z.** Es ist zu unterschreiben: „Die  
Nebenbahnen sind genau betrachtet,  
weiter nichts als wesentliche Verbesserungen  
eidgenössischer Posten und wäre es dem  
Bunde besser angestanden, in seinen sehr  
vernünftigen Anfängen auszuharren als bis  
in die jüngste Zeit hinein diejenigen mit  
chicandösen Vorschriften zu überziehen, welche  
für ihn in den Miß getreten sind.“ Wenn  
es dafür bei der Abstimmung nur nicht  
geht, wie es dem Kanton Aargau mit sei-  
nem neuen Wirtschaftsgesetz, in welchem er  
die „Eigengewächswirtschaften“ garottirt, in  
Aussicht hat, „daß auf den rückichtslosen  
Wellen die schönen Blätter b a c h a b schnellen.“

— **L. i. T.** Hasis sagt: „Frage nicht:  
„Welch' einen Nut' bringt die Trunkenheit?“  
Vom Verstande, wenn du trinkst, bist du  
rein befreit.“ — **N. i. H.** Man muß nur  
dafür sorgen, daß uns alle Leser verstehen,  
dann dürfen die Dinge fröhlich angepaßt werden. Nur für bestimmte Kreise oder  
Personen schreiben hat keinen Wert. — **Peter.** Aber den Faden nicht so weit  
ausspinnen, daß man den Heimweg nicht mehr findet. Kürze ist des Wises Seele.